

英汉硬新闻语篇的对比与语篇教学研究

——评《英汉硬新闻语篇对比研究》

蒯莉萍

新闻体裁可以从硬新闻与软新闻两个方面来进行分类。软新闻主要是指新闻评论与新闻特写，而硬新闻则是指纯新闻，反映经济、政治、文化、社会等重大问题的新闻，直接关系到国家的发展、社会的发展、民族的未来。硬新闻是传统的新闻模式，最能够反映、突出新闻的优势，集中于动态报道，报道事件简单明了，用事实来阐述，题材也相对较为严肃，更加注重思想性、指导性、政治性。英语硬新闻与汉语硬新闻在内容、表述方面都存在着一定的差异。《英汉硬新闻语篇对比研究》是一本针对英汉硬新闻语篇进行对比的著作。该书从评价系统视角出发，以马丁的评价系统为理论框架展开英汉对比研究。《英汉硬新闻语篇对比研究》摘取新闻媒体 60 篇硬新闻报道，内容详实，结构合理，对英汉硬新闻的语篇进行了不同方面的对比。

《英汉硬新闻语篇对比研究》提到了“问题-解决”的表述模式。“问题-解决”模式最早在 1976 年出现，由温特提出。温特认为，“问题-解决”模式可以分为四种因素，分别为情境、问题、回应以及评价，问题与回应是必然存在的，而情境与评价则可以根据硬新闻的具体情况来选择性存在。在英汉硬新闻语篇中“问题-解决”可以从两个不同的角度进行分析。从宏观角度来看，“问题-解决”就是成分中出现的频率以及突出成分在硬新闻中的存在情况。从微观的角度分析，主要是对标志性的词汇、句式关系进行研究，以对英汉硬新闻进行对比。在硬新闻语篇中，“问题-解决”模式中的四个成分的重要性并不是相同的。不同的新闻文体存在着不同的目的，因此有的成分是不可或缺的，而有的成分则是可以根据情况选择的。相关调查研究选择了关于自然灾害方面的汉英硬新闻共计 60 篇，其中英语硬新闻 30 篇，汉语硬新闻 30 篇。调查统计显示，“问题-解决”不同成分在 30 篇英文硬新闻中出现在的概率为：情景在 14 篇新闻中出现，概率为 47%；问题在 30 篇新闻中出现，概率为 100%；回应 在 24 篇新闻中出现，概率为 80%；评价在 22 篇新闻中出现，概率为 73%。上述调查数据显示，在英语硬新闻中问题是必不可少的成分，情景成分出现的概率偏向中等，评价成分出现的概率也相对较高，因此，在英语硬新闻“问题-解决”模式中问题成分是十分关键的，其他成分可以选择性的出现。30 篇汉语硬新闻的统计结果显示，情景在 12 篇新闻中出现，概率为 40%；问题在 30 篇新闻中出现，概率

为 100%；回应在 26 篇新闻中出现，概率为 87%，评价在 16 篇新闻中出现，概率为 53%。从上述数据可以看出，在汉语硬新闻中问题成分依然是不可或缺的，在每一篇汉语硬新闻中都存在着问题成分。回应成分的出现概率相对于情景成分、评价成分要更高。

总的来说，英语硬新闻与汉语硬新闻高度类似，在语篇“问题-解决”模式中问题成分必须存在的，而其他成分则可以选择性出现。值得注意的是，英汉硬新闻语篇对于大学新闻教学有着重要的作用。英汉硬新闻语篇能够帮助学生更加清晰明确地认识新闻语篇的语法结构、句法、词汇的不同形式，以便让学生在短时间内掌握语篇的主题，明确句法、词汇在语篇中的作用，从而进一步强化学生的语言表达能力与阅读浏览能力。

在英汉硬新闻语篇“问题-解决”模式中，问题成分都是十分重要且关键的，两者的不同之处在于英语硬新闻中评价成分相对较高，出现概率更高；而汉语硬新闻中情景与回应成分则相对更高，即汉语硬新闻更加注重背景的概述以及事件的处理方式。对上述结果进行微观分析可以得出，在英汉硬新闻中时间顺序关系、因果关系、转折关系起到了十分重要的作用，在英语硬新闻中转折关系标志词汇的使用高于因果关系标志词汇的使用，而汉语硬新闻的转折关系标志词汇的使用低于因果关系标志词汇的使用。在大学新闻英语教学过程中要重视英汉硬新闻语篇的教学价值，从中挖掘资源来更好地指导新闻英语教学的开展。

(蒯莉萍，南京邮电大学外国语学院，讲师。)



书名：英汉硬新闻语篇对比研究

作者：蒋国东 著

ISBN: 9787118094480

出版社：国防工业出版社

出版时间：2014-05-01

价格：30.00 元